Henry VIIIについて（その4）
On Henry VIII (4)

田中 章
Akira TANAKA

I. i. 3

admirer In the context that is gradually revealed to us, it is clear that this word is by no means necessarily positive; ... Norfolk is given a fairy wry, arrogant, overtly aristocratic tone throughout (see 3.2.1-3n) [A] [wry (性格が) つむじ曲がりの、ひねくれた、overtlyあからさまに]

ague fever [SC, PS] /ˈeɪɡju:/

ague Holinshed reports that Buchkingham was present at the ceremonies of the Field of the Cloth of Gold in June 1520, though he was a reluctant participant because of the expense involved (pp. 855 and 858). The dramatist invents Buckingham's temporary illness to allow Norfolk's vivid description and Buckingham's reaction. [NCS] [involve必要とする]

untimely ague Buckingham was in fact present at the Field of the Cloth of Gold, but the dramatist invents his illness so that Norfolk (who was not present) may describe the event and Buckingham may register his reaction. [OS] [register (驚き・喜び・怒りなどを) 表情 [身振り] で表す、表現する]

saw Norfolk picks up on Buckingham's verb from 2 and repeats it to emphasize his own role as eyewitness. [A]

untimely ague badly timed bout of flu. The historical Buckingham did in fact attend the Field of the Cloth of Gold, but here Buckingham's absence both prompts Norfolk's narrative and suggests the Duke's disaffection (see also 12-13) . Several Jacobean aristocrats, including Fletcher's patron, the fifth earl of Huntingdon, found excuses to avoid attending royal ceremonies they considered extravagant and tasteless (see Mc-Mullan, Unease, 22). [A]
bout (病気の) 発している間、発作、prompt誘発する、disaffection不満、Huntingdonハンティンドン(イングランドCambridgehsire州の都市、旧 Huntingdon州の州都、extravagant無駄遣いする、tasteless味のない]

Holinshed, Raphael /ræfɪʃəld/ (?-1580; 英国の年代記作者; Chronicles (1578) はShakespeareらの劇作の材料となった、cloth of gold金糸織(部分的または全面的に金糸を織り込んだ薄手の布地]

5 stay vb.③
5Restrain, make to stay ... H8 1.1.5. (E)

stay vb. (freq. in various senses, now obs. or arch., expressing the notion of stopping, delaying, detaining, restraining, or putting an end to) (O)

Stayed me: held me back[FSL]

Stayed me forced me to stay[A]

6 suns Perh. with quibble on 'sons' (which F3 reads.) (D)

suns of glory, i.e., Henry the VIII and Francis I (with perhaps a quibble on "suns" = sons) (SC)

[Francis Iフランソワ一世（1494-1547; フランス王（1515-47）Henry VIIIヘンリー八世（1491-1547; 第一王妃Catherine of Aragonとの離婚問題から、ローマ教皇に反抗し、1534年Reformationを断行してAnglican Churchを樹立した）]

[F1は次の通り。]

Buck. An vntimely Ague
Staid me a Prifoner in my Chamber, when
Thofe Sunnes of Glory, thofe two Lights of Men
Met in the vale of Andren.]

[OEDは次の通り。]

sun
Forms: 1-7 sunne, (1 sunna), 3-7 sonne, 4-5 (6 Sc.) sune, 4-7 sone (chiefly Sc.), sunn, 5-6 son, (3 seonne, 4 sonn, Kentish zonne, Sc. sowne, swn, 5 sown, swne, Sc. sowne, 6 Sc. soun), 4 sun. β Sc. 4 sene, 6 syn, 7-8 sin, 8 sinn.

son
Forms: a . 1 sunu, 1-2 suna, (1) 2-5 sune, 4 sunn (e, 4-5 sun, 8 Sc. sin. β 3-8 sone (4 zone), 4-5 soone, 4, 6 soon, 6 soonne; 5 soun (e; 4-7 soone, 4- son (6 dial. zon, Sc. schon, 7 sonn).

Henry VIII of England and François I of France met at the Field of the Cloth of Gold on 7 June 1520 in an expensive and largely pointless display of grandeur (see Holinshed, 853-61). Knecht provides a concise description of the occasion. Holinshed claims that Wolsey was responsible for promoting the meeting for his own ends. [A]

Those ... men i.e., Henry VIII and Francis I of France [PS]

Guynes and Arde Guynes was in English hands, Arde (so Hol. for mod. 'Ardres) in French. (D)[hand方, 側、方向Hol. = Chronicles of England, by R. Holinshed, 1587.]

Guynes and Arde (towns in Picardy lying on either side of the valley of Andren; Guynes was in English. Ande in French hands) (SC)

vale of Andren The vale of Andren lies between Guynes, at that time held by the English, and Arde (or Ardres) held by the French. [NCS]

vale of Andren: site of the Field of the Cloth of Gold, so called in part because of the splendor of the events (described in lines 19-50 below) and, perhaps, in part because the tent
in which the kings met in the vale was made of the cloth of gold (Andren or Andres is the village north of the valley.) [FSL]

Guynes and Arde i.e., Guynes and Ardes, in Picardy [PS] [Picardyピカルディーフランス北部の地方；もと県]

Guisnes and Ardres Guisnes was English, Ardres French, with the valley between them in Picardy, where the kings met. [OS]

[Buck. An vntimely Ague
Staid me a Prisoner in my Chamber, when
Thofe Sunnes of Glory, thofe two Lights of Men
Met in the vale of Andren.

Nor. 'Twixt Guynes and Arde,
.................................................................]

[Guynes, Ardeなどの地名についての詳細な解説については[A] p. 212参照]

8 suns of glory: i.e., the two kings, Henry VIII of England and Francis I of France (See pictures, pages 2 and 34). [FSL]

9 light vb.¹: to fall, descend (lit. and fig.) (O)

light vb. ² Fall, descend (lit. and fig.) (E)

lighted alighted (SC, NCS, PS, OS) [alight降りる]

lighted alternative form of 'alighted', echoing lights of men (6); Staunton's 'lighted' (indicating elision) is unnecessary. [A]

Cling, 1) to adhere closely, to twine round: how they clung in their embraces, H8 I, 1. 9. (S) [cling(手足で)(〜に)しがみつく、すがりつく、抱き合うtwine巻き]
Henry VIIIについて（その4）

付く、からみあう (about, (a)round) embracement 抱き合い、抱擁

9-12 clung ... one hermaphroditic image for the 'compounding' of the two kings. The excess of the image is probably ironic, though there is an apparently serious portrait of 'François I en travesti' (c. 1545) in the Bibliothèque Nationale, Paris. ... [A]

[hermaphroditic男女両性を具えた、Hermaphroditus (ギリシャ神話)ヘルマフロディトス (HermesとAphroditeの間に生まれた美青年; CariaのSalmacisの泉に住む妖精に恋され、妖精の祈りによって一体となり、男女両性を備えるようになった。Hermesヘルメス (ローマ神話の Mercuryに当たる。Aphrodite (ギリシャ神話)アフロディーテー (ローマ神話のVenusに当たる。Cariaカリア (エーゲ海に接する小アジア南西部の旧地方;首都Halicarnassus; Salmacis/ s ál m a s i s/ (ギリシャ神話) サルマキス。compounding結合, en/ã/ (服装) を着た、travesti女装した男優;女装したゲイ、(古風) 仮装、bibliothèque図書館、nationale = national]
Francois I en travestiの女装の肖像についてはユリイカ (2007年、「特集 レオナルド・ダ・ヴィンチ」86頁、図11) 参照。

10 embrace [A]

as as if [SC, A, NCS, PS, O, FSL]

as (the following are common old uses, now obs. in literary English)
4 = as if (O, E)

GROW TOGETHER, form one body; I. I. 10 (D)

Grow, ... to g. together = to form one body: ... they clung in their embracement, as (= as if) they grew together, H8 I, 1, 10. (S)

Guynes: the town in which Henry and his army were based; Arde: the French village where Francis I was based (The vale of Andren lay between the two towns.) [FSL]

11 weighed equalled in weight. (SC)

Weigh, Transitively, = to be equivalent to in weight: ... what four throned ones could have ---ed such a compounded one? H8 I, 1, 11. (S)
Throne, vb. 2) trans. to enthrone: ... Partic. ---d: ... H8 I, 1, 11. (S)

[whichはthey grow together, had theyは仮定法 (= if they had)。現代英語なら、had had they。]

weighed balanced.[NCS]

weighed: been equivalent (in value, power) to[FSL]

weighed equaled in weight[PS]

weighed equaled in weight.[SC (Old and New)]

11-12 Which ... one which, if they had grown into one, what four kings could have counted as much as that compounded one[OS]

four ... one a slightly convoluted way of saying that the conflated English and French kings would more than equal (in honour, nobility, etc.) four separate kings[A]
[cônvolùted = complicated, conflate = composeひとつにまとめる]

12  Compound, vb. 1) to compose, to mix: ... H8 I, 1, 12. (S)

12-3 All ... prisoner In fact, Buckingham was present at the Field of Cloth of Gold (Hol. p. 860), and Norfolk was in England. (D) [field戦場、cloth of gold金糸織（部分的または全面的に金糸を織り込んだ薄手の布地）]

All ... prisoner. See 4n.; Buckingham was in fact present, Norfolk absent.[A]

All the whole ... prisoner (historically, he was in fact present, whereas Norfolk was in England at the time)[SC〈Old and New〉]

8-12 I ... one Norfolk's apparently rapturous description, the implications of which are rapidly soured by events, injects pace and poetry into Holinshed's account of the meeting: 'The two kings meeting in the field, either saluted other in most loving wise, first on horssebacke, and after aloighting on foote eftsoones embraced with courteous words, to the great rejoising of the
beholders' (858). [A] [rapturous有頂天の、sour失望させる、inject入れる、pace（文学・映画）（劇的効果のための）テンポ、速度、wise（古）= way、

[eftsoon adv.（古）= eftsoons（古・戯言）soon afterword]

14 The view 'the view par excellence' (Deighton, citing Abbott, § 92). (D)
[par excellence F. adv. 一段すぐれて；特に抜きんでて（preeminently）；特に、ことに、とりわけ、Deighton = ed. by K. Deighton, 1895.]

View, subst. 1) perception by the eye, sight (subjectively and objectively: the seeing as well as the being seen): ... then you have lost the v. of earthly glory, H8 I, 1, 14. (S)

[Abbott, § 92は次の通り。]

92. The used to denote notoriety, &c. Any word when referred to as being defined and well known may of course be preceded by the article. ....

[notoriety（主に悪い意味で）有名、評判：悪名、悪評]

15 Pomp, 1) magnificence, splendour: ... H8 I, 1, 15. (S)

I. i. 15 single. Besides the sense 'unmarried' which the metaphor demands, this prob. carries a suggestion of 'small' and 'insignificant' [Vaughan], or 'comparatively simple or plain' (Clarke)... (D) [Vaughan = New Readings and New Renderings of Sh.'s Tragedies, by H. H. Vaughan, vol. III, 1886. Clarke = ed. of Sh. by Charles and Mary Cowden Clarke[1864-8].以上の、(D)のNOTES]

pomp ... itself i.e., the united pomp of the two kings took pomp itself to a higher level, as if it had married up[Pelican]

single i.e., relatively modest [SC, Old and New] [singleは「独り者」の意味にも掛けてある。小田島訳と中野訳は、いずれも「独り者」としている。]

14-16 Men ... itself. a complex idea, by which each of the two kings, apparently unique in his individual grandeur, is made yet grander by their mutual embracement, thereby extending the image of the hermaphrodite (and the possible irony it brings with it) from 9-12[A] [[A]の
15-16 married/ To one above itself united to constitute a greater pomp [SC, Old and New]

15 single ... married Each king's pomp was single but now they are married to form a pomp greater than either king's pomp before (so Johnson). [NCS]

参考文献（追加）
小林潤司、杉井正史、廣田麻子、高谷修 『シェイクスピア——古典文学と対話する劇作家』 松糧社 2014年
田中実『シェイクスピアに魅せられて』朝日出版社 2014年
平松洋 『名画で見るシェイクスピアの世界』 KADOKAWA 2014年

（参考）
（その1）新潟経営大学紀要 第18号 2012年3月 123頁～128頁
（その2）新潟経営大学紀要 第19号 2013年3月 137頁～143頁
（その3）新潟経営大学紀要 第20号 2014年3月 119頁～125頁